

文化翻译：
谷文婧
后著

50

Translating Visuality
Wenda Gu: Forest of Stone Steles,
Retranslation & Rewriting of
Tang Poetry

ISBN 7-5362-3181-4



9 787536 231818 >

ISBN 7-5362-3181-4

定价: 380.00元

文化翻译：谷文达《碑林——唐诗后著》

文化翻译：谷文达《碑林—唐诗后著》

何香凝美术馆 OCT 当代艺术中心编。

— 广州：岭南美术出版社，2005.10

ISBN 7-5362-3181-4

I. 文... II. 何... III. 楷书—碑帖—中国—现代 IV. J292.28

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 111171 号

编 辑：何香凝美术馆 OCT 当代艺术中心

主 编：黄 专

编辑助理：方立华 李爽莎 林 云

翻 译：温晋根 毛卫东

摄 影：郭亚荣 冯晓天 亚 牛

展示设计：马 慧 谢安宇

设计制作：王序设计有限公司

责任编辑：白 榆

责任技编：钟智燕

出版、总发行：岭南美术出版社

(广州市文德北路 170 号文化大楼三楼 邮编：510045)

经 销：全国新华书店

印 刷：深圳现代彩印有限公司

版 次：2005 年 11 月第一版 2005 年 11 月第一次印刷

开 本：1/12 印张：29.5

印 数：1-1000 册

定 价：380.00 元

Translating Visuality
Wenda Gu: Forest of Stone Steles,
Retranslation & Rewriting of
Tang Poetry

Organizer: OCT- Contemporary Art Terminal of He Xiangning Art Museum

Sponsor: ShenZhen OCT Real Estate Co., LTD.

Media Supported by: Art Research, Art Monthly, Life Week, Art China, Art World,
Beijing Youth Daily, Century Online China Art Networks.

Curator: Huang Zhuan

Director: Yue Zhengwei

Time: 10:00a.m. - 5:30 p.m., November 1st to 28th, 2005

Opening: 3:00 p.m., November 1st, 2005

Address: North Enping Road, Overseas Chinese Town, Shenzhen, China (300 meters of north Konka)



主办单位：何香凝美术馆 OCT 当代艺术中心

赞助单位：深圳华侨城房地产有限公司

媒体支持：《美术研究》、《画刊》、《三联生活周刊》、《艺术当代》、

《艺术世界》、《北京青年报》、世纪在线中国艺术网

策划人：黄 专

展览总监：乐正维

开幕式时间：2005 年 11 月 1 日 15:00

展览时间：2005 年 11 月 1 日 -28 日 10:00-17:30

地点：深圳华侨城恩平路（康佳北 300 米）OCT 当代艺术中心

生活周刊

艺术当代
ARTCHINA

ART
当代艺术

北京青年报



International Symposium: Translating Visuality

Project Planner: Wu Hung

Chairs: Wu Hung, Liu He, Huang Zhuoan, Feng Boyi

Time: November 19th to 21th, 2005

Programs:

1. Lecture on Gu Wenda's Work

Time: 7:30 - 9:00p.m., November 19th, 2005

2. Topic: Translation and Text, Writing and Visual Culture

Time: 7:30 - 9:00p.m., November 20th, 2005

3. Topic: Translation and modern and contemporary arts and visual culture.

Time: 2:30 - 5:00p.m., November 20th, 2005

4. Topic: Wenda Gu and His Art

Time: 9:30 - 11:30a.m. & 2:30-5:00p.m., November 21st, 2005

5. "On Cultural Translation": Speech by Liu He

Time: 7:30 - 9:00p.m., November 21st, 2005

Venue: conference room of He Xiangning Art Museum

翻译与视觉文化国际研讨会

策划人：巫鸿

主持人：巫鸿、刘禾、黄专、冯博一

时 间：2005年11月19日-21日

研讨会安排：

第一单元：谷文达艺术演讲会

时 间：2005年11月19日 19:30-21:00

第二单元：“翻译”与文本、文字及视觉文化

时 间：2005年11月20日 9:00-11:30

第三单元：“翻译”与现、当代艺术及视觉文化

时 间：2005年11月20日 14:30-17:00

第四单元：谷文达和他的艺术学术座谈会

时 间：2005年11月21日 9:00-11:30，14:30-17:00

第五单元：刘禾关于“文化翻译”学术演讲

时 间：2005年11月21日 19:00-21:00

地 点：何香凝美术馆报告厅

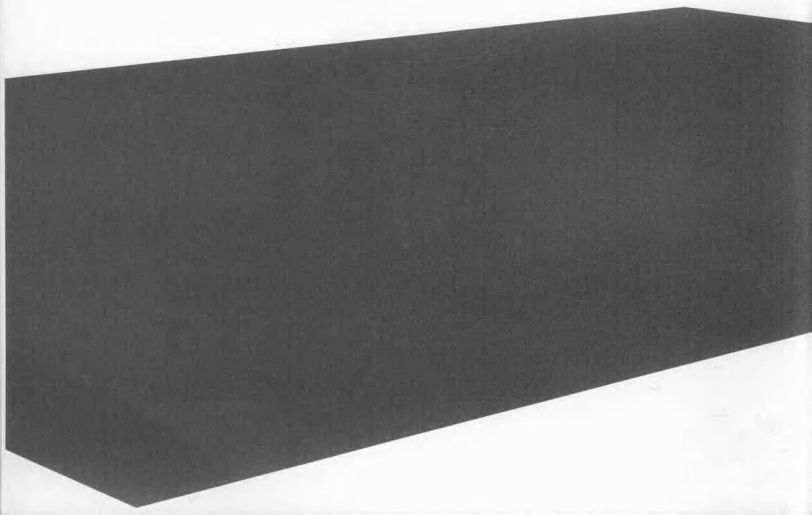


羣
森

唐詩後著

谷文達





序

黄 专

广州美术学院

谷文达是中国当代最具代表性和影响力的海外艺术家之一。上世纪80年代他是中国85现代艺术运动的代表艺术家，其活动及作品以本土文化反省为主题，成为中国现代艺术的重要章节。90年代他赴美国后创作了《联合国》等一大批以国际政治、文化为主题的作品，气势恢弘。蜚声海内外。《碑林·唐诗后著》是艺术家从1993年开始构思创作，至2005年艺术家在西安的碑林工作室完成的另一组大型装置作品，历时12年。作品以30块中国传统石碑为媒材，以50首唐诗的中英对译文本为碑文内容。通过语言轮番转译过程的“不精确性”，论证文化间的“不可翻译性”，揭示当代人类文化全球化过程发生的种种困境和问题，作品具有艺术家惯有的历史感和史诗性气质。《联合国》和《碑林·唐诗后著》堪称谷文达艺术的双翼。

翻译是人类交流的最基本手段，中国文化在其所经历的数千年文明史中，完成过两次大规模的与外文化的交流，而这两次交流都是以文献翻译为基础的。第一次是古代东方中印两大文明的交流，以公元一世纪东汉王朝开始，迄公元8世纪而达高潮的佛学翻译为标志；另一次则是自近代“西学东渐”开始，迄今还在进行的中西文化交流，而这个交流的起点被学者们认定为1841年伦敦会传教士马礼逊（Robert Morrison）在广州出版的第一本中文西书。与第一次交流比较，在中西交流中，中国文化一直处于某种被动接受的境地，西方汉学（Sinology）中“冲突-反应”模式长期为西方学者接受从一个侧面说明了这一现实，而这一现实在经济日益全球化的今天尤显突出。谷文达是一位受传统文化浸染极深的艺术家，上世纪参与中国现代艺术运动的经历和移民西方的身份，都使他对当代文化交流中的种种复杂现实有着更为敏锐和深刻的认识。这一方面形成了艺术家对西方和母语文化双重的批判意识，另一方面又表现为对重建母语文化强烈的责任感。在《碑林·唐诗后著》中，艺术家以当代艺术中惯用的反讽手法完成了对当代文化交流现实的一次视觉再现。

《碑林·唐诗后著》完成后只在澳洲、美国和香港地区进行过零星展出。这次展览是这组作品在海内外的第一次完整展出，同时，它也是OCT当代艺术中心这个中国国家级当代艺术机构自成立以来举办的第一个个展。展览以“文化翻译”为题，一方面旨在点明作品的文化意寓，另一方面则在以此为契机引伸出文化界、艺术史界、艺术批评界对这一命题的学术关注。本书收集的中外著名学者的论文和展览期间召开的“翻译与视觉文化”国际研讨会使展览的价值远远超出了我们的预期。

2005年8月31日

